

# ハーンの随筆の文体

## ——テキスト分析の試み——

前 川 哲 郎

### 序

ジェフリー・リーチ (Geoffrey N. Leech) 教授の *A Linguistic Guide to English Poetry* (1969) と M. A. K. ハリディ (M. A. K. Halliday) 教授の *Explorations in the Functions of Language* (1973) とロジャー・ファウラー (Roger Fowler) 教授の *Linguistics and the Novel* (1977) は、英文学への言語学的アプローチという新生面を開いた画期的な研究であった。続いて1980年代から1990年にかけて出版された G. Leech and Michael H. Short (1981), *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English* と M. Halliday (1985, 2nd ed. 1994), *An Introduction to Functional Grammar* と Ronald Carter and Walter Nash (1990), *Seeing through Language: A Guide to Styles of English Writing* 等により、我われに、対象を文学に限らず様ざまの分野の英語のテキスト分析の為の、優れた手本と文法が提供されてきた。

このような手本や文法を手がかりとして、ラフカディオ・ハーン (Lafcadio Hearn, 1850—1904) の作品の中で、日本の伝説文学の英訳や紹介、英米文学に就いての著書・論文などではなく、純粹にハーン自身の発想で書かれた随筆の中から、日本に到達した当初の印象を描いた随筆『日本瞥見記』(*Glimpses of Unfamiliar Japan*) の第一章「極東の第一日」(“My First Day in the Orient”) の最初の3分の1余りをテキストに選び、その文体分析を試みたい。

## 1. 語彙的特徴 (LEXICAL FEATURES)

### 1.1 古体・雅文・詩に用いられる言葉, 型苦しい言葉 (ARCHAIC, LITERARY, POETIC AND FORMAL WORDS)

このテキストの語彙上の特徴として、まず目につくことは、全体として平易な口語的文脈の中に、堅苦しい言葉や古体や雅文に用いられる文語的な言葉が鑲められていることである。

古体や雅文に用いられる文語的語彙を挙げる。

#### (1) ARCHAIC WORDS

*beginrdling, built* [=style of construction], *divers, limpidity, lucidity*

#### (2) LITERARY WORDS

*allurement, daintier, dainty, fugitive, Occidental*

#### (3) UNFAMILIAR USE

*resolve* [=firm intention, resolution], *weary* [=grow weary]

次に堅苦しい文体に用いられる語彙を挙げる。

#### (4) FORMAL WORDS

*artisan, conflagrations, congestions, defies, delineation, discords, doubtless, enchanted, evanescent, evaporate, factitious, heretofore, incomprehensive, incongruities, inheritance, insidious, intangible, interminable, kin, manifested, materially, multitudes, overhanging, perilous, perspiration, profuse, sacrificial, suffices, supremely, symmetry, transfigured, typify, undulating, volatile, wherefore*

これらの語が平易な文脈の中におかれている例を挙げる。

(5) The sun is only pleasantly warm; the jinrikisha, or kuruma, is the most cosy little vehicle imaginable; and the street-vistas, as seen above the dancing white mushroom-shaped hat of my sandaled runner, have an *allurement* of which I fancy that I could never *weary*. (p.2)

46語からなるこの文は、単文 (Simple Sentence) と複文 (Complex Sentence) が等位接続詞 (Coordinating Conjunction) and によってつながれた重複文 (Mixed Sentence) であるが、ほとんどが短音節からなる平易な単語が並ぶ中で、雅文で使われる文語的な名詞 *allurement* や動詞用法としては堅苦しい雅文で使われる語 *weary* が用いられることによって、初めて人力車に乗って日本の町に行く印象を描く文章に優雅な趣を添えている。

## 1.2 名詞 (NOUNS)

このテキストに出てくる名詞の中には、抽象名詞、具象名詞を問わず、人間の心理の範疇に属するものが多い。その名詞の例と頻度を次に挙げる。

(6) *allurement* 1, *attempts* 1, *beauty* 3, *charm* 3, *compassion* 2, *confusion* 1, *coolness* 1, *discords* 1, *effect* 2, *enchantment* 1, *endurance* 1, *fascination* 1, *gentleness* 1, *gratitude* 1, *hopes* 1, *impression* 2, *impressions* 1, *limpidity* 1, *lucidity* 1, *patience* 1, *pleasure* 1, *prettiness* 1, *reality* 1, *romance* 1, *sacrifice* 1, *sensations* 3, *sentiment* 1, *sentiments* 1, *shock* 1, *splendor* 1, *surprise* 1.

これらのなかで一見叙景に用いられる名詞と思われる *beauty* や *charm* についても、文脈を示すと、例えば、

(7) ...for me this consciousness is transfigured inexpressibly by the divine *beauty* of the day. (p. 2)

(8) There is some *charm* unutterable in the morning air, cool with the coolness of Japanese spring... (p. 2)

のように、決して単なる叙景ではなく、筆者の心に映じた印象を描く描写に用いられている語なのである。

## 1.3 形容詞 (ADJECTIVES)

名詞の場合と同様に、形容詞についても、人間の心理の描写に使われているものが多い。その形容詞の例と頻度を以下に列挙する。

(9) *absurd* 1, *amazing* 2, *beautiful* 2, *brutal* 1, *charming* 2, *common-place* 1, *cool* 1, *cosy* 1, *curious* 1, *delicious* 1, *disagreeable* 1, *elfish* 1, *enormous* 1, *evaporated* 1, *factitious* 1, *fantastic* 1, *frantic* 1, *fugitive* 1, *gentle* 1, *gentlest* 1, *hostile* 1, *intangible* 1, *kindlier* 1, *mysterious* 2, *novel* 1, *odd* 1, *pleasurable* 2, *positive* 1, *softest* 1, *strange* 1, *unutterable* 1, *volatile* 1, *warm* 1, *wonderful* 3

#### 1.4 限定詞 (DETERMINERS)

限定詞の中では、「some-, any-, every-, no- + -thing, -where」等、複合半代名詞 (Compound Semi-Pronoun) や複合副詞 (Compound Adverb) が多用されている。これは非常に微妙な印象を何とか正確に表現しようとするハーンの努力の跡であると思われる。その例と頻度を挙げる。

(10) *anything* 3, *anywhere* 1, *everything* 5, *everywhere* 1, *nothing* 1, *something* 3

その一例を以下に示す。

(11) ...*something* has evaporated from all my recollections of them,—*something* impossible to recall. (p. 1)

#### 1.5 絶対最上級 (ABSOLUTE SUPERLATIVE) の形容詞

このテキストの中で、絶対最上級 (Absolute Superlative) の形容詞が 3 箇所で見られている。下の(12)の *softest* [=very soft] と 2 の(4)の *gentlest* [=very gentle] と 2 の(12)の *most lovable* [=very lovable] である。ここの(12)の例では、*softest* が, *than* 以下の *positive* と対比した形で用いられている。これらはいずれも絶対最上級が著者の印象を強調するために用いられて、文体に詩的で雅文的な趣が加わる。同様の効果は *even* の義が加わる最上級にも出ている。ここの(12)の *the most distant* [=even the most distant], (13)の *the largest* [=even the largest], 2 の(4)の *the least* [=even the least] 等がその例である。このような最上級の用法が多いのもハーンの随筆の特徴であろう。

(12) ... a charm perhaps due rather to *softest* lucidity than to any positive tone, — an atmospheric limpidity extraordinary, with only a suggestion of blue in it, through which *the most distant* objects appear focused with amazing sharpness. (p. 2)

(13) *The largest* steamer that crosses the Pacific could not contain what you wish to purchase. (p. 9)

## 1.6 動詞 (VERBS)

動詞のなかで特徴的なことは、普通「be + 形容詞」で表現するところを、自動詞で表現していることである。このテキストの中では次の例文の *dominates* と *rules* がその例である。

(13) You observe that the same rich dark blue which *dominates* in popular costume *rules* also in shop draperies, ... (p. 3)

## 2. 文法的特徴 (GRAMMATICAL FEATURES)

### 2.1 複文・重複文の長文 (LONG SENTENCES)

ハーンの文体の文法的特徴は、このテキストの中で、複雑で立体的な複文や重複文が多いことである。このテキストは72の文 (Sentence) から成るが、複文と重複文を合わせたものと、単文と重文 (Compound Sentence) を合わせたものとの割合は、44対28である。このテキストの中の文の構造上のもう1つの特徴は長文が多いことである。全部で72の文の中で、30～39語から成る文が15あり、その外に、40語以上からなる文が24ある。これらを合わせると、全72文中、39文が30語以上の長文ということになる。長文の多いのもハーンの随筆の特徴だと言えそうである。

これらの長文の中から幾つか取り上げ、その他の文法的特徴も考察したい。

(1) It is with the delicious surprise of the first journey through Japanese streets—unable to make one's kuruma-runner understand anything but gestures, frantic gestures to roll on anywhere, everywhere, since all is unspeakably pleasurable and new—that one first receives the real

sensation of being in the Orient, in this Far East so much read of, so long dreamed of, yet, as the eyes bear witness, heretofore all unknown. (70 words, p. 2)

文全体は分裂文 (Cleft Sentence) であるが、不定詞付き対格 (Accusative with Infinitive) を含む不定詞文句 (Infinitive Clause) と一種の雅文的異表現 (Elegant Variation) を含む同格 (Apposition) を多用して、極東の第一印象を描いている。次の文でも、

(2) There is some charm unutterable in the morning air, cool with the coolness of Japanese spring and wind-waves from the snowy cone of Fuji; a charm perhaps due rather to softest lucidity than to any positive tone,—an atmospheric limpidity extraordinary, with only a suggestion of blue in it, through which the most distant objects appear focused with amazing sharpness. (61 words, p. 2)

と、同格が多用されている。最初の朝の「富士おろし」と澄み切った空気をいかに表そうかと思案して、同格で色いろ言い替えると、どうしても長文になってしまう。

(3) Perhaps, then, for one moment, you will imagine the effect of English lettering substituted for those magical characters; and the mere idea will give to whatever aesthetic sentiment you may possess a brutal shock, and you will become, as I have become, an enemy of the Romaji-Kwai,—that society founded for the ugly utilitarian purpose of introducing the use of English letters in writing Japanese. (66 words, p. 4)

字で書いても美しい日本語をローマ字にするという暴挙を画策する「ローマ字会」については、美を鑑賞する能力のある人ならショックだと述べる件りも雄弁になる。give you と言わないで give to whatever aesthetic sentiment you may possess と複合関係代名詞 (Compound Relative Pronoun) の導く関係詞名詞文句 (Nominal Relative Clause) に一般化して強調し、それに続けて、関係詞文句 (Relative Clause) 等の限定を先触れする the の代用で、

感情的な色彩の強い *that* (Cf. *that* courage which you boast of—POD<sup>4</sup> s.v. *that*) により, *founded...* の分詞文句 (Participle Clause) の先触れをさせて、この部分を感情的な表現にしている。

(4) And when this human being, thus trotting between shafts, with all his hopes, memories, sentiments, and comprehensions, happens to have the gentlest smile, and the power to return the least favor by an apparent display of infinite gratitude, this compassion becomes sympathy, and provokes unreasoning impulses to self-sacrifice. (49 words, p. 6)

「馬車馬のように働く」という言葉があるが、文字通り「馬」の働きをしている人力車の車夫の特技——ちょっとした親切、たくまざる行為なのだが、——の為に金をやりたいという心理を、*trot* という馬の動作を表す動詞の分詞文句を用いて描いている。この *trotting...* は 3 の(1)と同様、隠喩 (Metaphor) の例になる。

次の 2 文(5), (6)は、関係詞文句と分詞や分詞文句を用いて、車屋の出で立ちや風貌や日本の書の魅力を叙した文章である。

(5) He has a white hat which looks like the top of an enormous mushroom; a short blue wide-sleeved jacket; blue drawers, close-fitting as “tights,” and reaching to his ankles; and light straw sandals bound upon his bare feet with cords of palmetto-fibre. (45 words, pp. 5—6)

(6) It is not surprising, indeed, considering the strangely personal, animate, esoteric aspect of Japanese lettering, that there should be wonderful legends of calligraphy, relating how words written by holy experts became incarnate, and descended from their tablets to hold converse with mankind. (42 words, p. 5)

次の文は、東洋での朝の印象を、外国人を見る日本人の眼差しに少しも不快なところがないことを述べた後で、不定詞文句 (Infinitive Clause) で始まる一般論でその印象を締めくくる件りである。外国の瞥見記であるから当然のことながら、関係副詞 *where* の導く関係詞文句 (Relative Clause) が多用されている。文の構造から言えば、同格の多用がこの文の特徴である。as if to

wish you well は、直喩 (Simile) の例になる。

(7) To find one's self suddenly in a world where everything is upon a smaller and daintier scale than with us,—a world of lesser and seemingly kindlier beings, all smiling at you as if to wish you well,—a world where all movement is slow and soft, and voices are hushed,—a world where land, life, and sky are unlike all that one has known elsewhere,—this is surely the realization, for imaginations nourished with English folklore, of the old dream of a World of Elves. (80 words, p. 7)

## 2.2 無終止文 (RUN-ON SENTENCES)

このテキスト全体の72文のなかで、28文は重文と重複文から成るわけであるが、重文・重複文の中の独立文句 (Independent Clause) が等位接続詞 (Coordinating Conjunction) を使わないで、セミコロンやコロンを使ってつながれている所謂「無終止文 (Run-On Sentence)」になっている例が多い。その結果、文重・重複文も単文・複文を並べたもの、との印象が強くなる。また、無終止文は、話し言葉を出来るだけそのままの形で書き言葉に移そうとするとこから生じた構文であって、口語体である。

セミコロンやコロンでつながれた無終止文の内、典型的な例を以下に挙げる。

(8) “Do not fail to write down your first impressions as soon as possible,” said a kind English professor whom I had the pleasure of meeting soon after my arrival in Japan: “they are evanescent, you know; they will never come to you again, once they have faded out; and yet of all the strange sensations you may receive in this country you will feel none so charming as these.” (p. 1)

直接話法 (Direct Speech) の引用文の第1文句と第2文句とがコロンで、第2文句と第3文句がセミコロンでつながれている。先輩の言葉を引用しているところだから、直接話法の “Oh! those people can afford fires; their houses are so cheaply built.” (p. 9) と同様、当然口語体である。



次の最初の4文は、セミコロンのつなわれ、最後の2文はコロンのつなわれている例である。4番目の(12)では、譲歩の副詞文句 (Adverb Clause of Concession) と関係詞名詞文句とを含む24語から成る複文と、69語から成る単文とを、セミコロンのつないでいる。後半の単文は you want the... と、本当に買いたいものが、店と店の人から、店を含む家並みへと広がり、夢は膨らみ、富士の高嶺も大空も、ついにはこの美しい国に住む世にも愛すべき4千万の日本人全体にまで及ぶのである。無終止文は、このようなハーンの自在な着想を容れるのに極めてふさわしい器である。

(9) I am trying now to reproduce them from the hasty notes of the time, and find that they were even more fugitive than charming; something has evaporated from all my recollections of them,—something impossible to recall. (p. 1)

(10) Nevertheless such discords only serve to emphasize reality; they never materially lessen the fascination of the funny little streets. (p. 3)

(11) But the art of the strokes is not all; the art of their combination is that which produces the enchantment, often so as to astonish the Japanese themselves. (p. 5)

(12) For, although you may not, perhaps, confess the fact to yourself, what you really want to buy is not the contents of a shop; you want the shop and the shopkeeper, and streets of shops with their draperies and their habitants, the whole city and the bay and the mountains begirdling it, and Fujiyama's white witchery overhanging it in the speckless sky, all Japan, in very truth, with its magical trees and luminous atmosphere, with all its cities and towns and temples, and forty millions of the most lovable people in the universe. (p. 9)

(13) I neglected the friendly advice, in spite of all resolves to obey it: I could not, in those first weeks, resign myself to remain indoors and write, while there was yet so much to see and hear and feel in the sun-steeped ways of the wonderful Japanese city. (p. 1)

(14) No rigid convention fetters the fancy of the calligrapher or designer: each strives to make his characters more beautiful than any others; and generations upon generations of artists have been toiling from time

immemorial with like emulation, so that through centuries and centuries of tireless effort and study, the primitive hieroglyph or ideograph has been evolved into a thing of beauty indescribable. (p. 5)

最後の(14)では、最初の文句で話題が提起され、コロンの区切られ、後のセミコロンの等位接続詞 and とでつながれた2文句で、その話題が敷衍され、最後の結果の副詞文句 (Adverb Clause of Result) により纏められている。

次の2文はコロンのセミコロンの両方が用いられていて、コロンのセミコロンの分掌されている。(15)の文では、最初の文句で話題が提起され、コロンの区切られ、後の3文句でその話題が敷衍される。(16)の文では、逆にコロンの前に4文句が併置され、そこに列挙された内容がセミコロンの後の重文によって纏められている。

(15) To the Japanese brain an ideograph is a vivid picture: it lives; it speaks; it gesticulates. (p. 4)

(16) Not by years of groping and sacrifice does he find his highest expression; the sacrificial past is within him; his art is an inheritance; his fingers are guided by the dead in the delineation of a flying bird, of the vapors of mountains, of the colors of the morning and the evening, of the shape of branches and the spring burst of flowers: generations of skilled workmen have given him their cunning, and revive in the wonder of his drawing. (p. 10)

### 3. 比喩的表現 (FIGURES OF SPEECH) と反復 (REPETITIONS)

#### 3.1 隠喩 (METAPHOR)

隠喩は、

(1) For the first sensation of having a human being for a horse, *trotting between shafts*, unwearyingly bobbing up and down before you for hours, is alone enough to evoke a feeling of compassion. (p. 6)

(2) And every artist *is a ghostly worker*. (p. 10)

位で、あまり使われていない。これは、随筆と詩や小説との違いでもあろう。

### 3.2 直喩 (SIMILE)

直喩も、2の(7)の他、

(3) The first charm of Japan is intangible and volatile *as a perfume*.  
(p. 1)

(4) ...nothing is exactly *like anything else*, and all is bewilderingly novel. (p. 3)

(5) ...thin strips of roofing sloping above each shop-front, *like awnings*, back to the miniature balconies of paper-screened second stories. (p. 3)

(6) ...the dresses of the laborers are lettered with the same wonderful lettering *as the shop draperies*. (p. 3)

(7) ...there will come to you *like a revelation* the knowledge that most of the amazing picturesqueness of these streets is simply due to the profusion of Chinese and Japanese characters in... (p. 4)

で、そう多くはない。

### 3.3 頭韻 (ALLITERATION)

頭韻は、2の(1)の *frantic gestures to roll on anywhere, everywhere* や 2の(2)の *cool* with the *coolness* of Japanese spring 等や、

(8) The *bank bills*, the *commonest copper coins*, are things of beauty.  
(p. 8)

### 3.4 首句反復 (ANAPHORA)

2の(1)の But *the art of* the strokes is not all; *the art of* their combination is that which produces the enchantment,... の the art の繰り返しは、無終止文の文句頭で反復されるので、典型的な首句反復 (Anaphora) となって、反復による漸層的な効果を挙げている。

### 3.5 回帰反復 (EPANODOS)

2の(1)の this Far East *so much* read of, *so long* dreamed of, yet, as the eyes bear witness, heretofore all unknown の *so* の反復は、語が他の語句の間に挟んで繰り返される回帰反復 (Epanodos) である。ここでは、*so* の反復と連語することにより *much* read of, *long* dreamed of という en- 分詞句がこの文脈の中で一つの意味の場 (Semantic Field) を形成している。

(9) The line of tiny white telegraph poles carrying the world's news to papers printed in a mixture of Chinese and Japanese characters; an electric bell in some tea-house with an Oriental riddle of text pasted beside the ivory button; a shop of American sewing-machines next to the shop of a maker of Buddhist images; *the establishment of* a photographer beside *the establishment of* a manufacturer of straw sandals: all these present no striking incongruities, for each sample of Occidental innovation is set into an Oriental frame that seems adaptable to any picture. (pp. 7-8)

上文では、反復語句 *the establishment of* を枠組みとして *a photographer* と *a manufacturer of straw sandals* とが同一の系列 (Paradigm) を形成している。この文は、無終止文であって、古風で東洋的なものとハイカラで西洋的なものが混在する具体例を伝える最初の4文句がセミコロンのつなわれ、コロンを隔てて、「これら全てが決して著しい不調和を呈しないのは、西洋の新考案の品じながどんな絵にも合いそうな東洋の額縁にはめ込まれているからだ」と見事に纏めた文句が続く、ハーン得意の組立になっている。その最初の4文句の末尾の文句で、*the establishment of* の回帰反復があることによって東洋と西洋の併存が前景化 (Foregrounding) されているのである。

### 3.6 前辞反復 (ANADIPLISIS)

2の(7)の To find one's self suddenly in *a world* where everything is upon a smaller and daintier scale than with us,—*a world* of lesser and seemingly kindlier beings, all smiling at you as if to wish you well,—*a*

*world* where all movement is slow and soft, and voices are hushed,—*a world* where land, life, and sky are unlike all that one has known elsewhere,—this is surely the realization, ... では、最初のダッシュの前の不定詞文句の最重要語 *a world* が、各ダッシュ以下の語群で繰り返され、前辞反復 (Anadiplosis) を成している。この文では、同格の位置に反復語句を置くことにより、叙述を敷衍し、最後のダッシュの後の *this* がそれらを一括するのである。

次の文の前半では、*change* の前辞反復があり、後半には *things* の回帰反復が見られる。

(10) The traveler who enters suddenly into a period of social *change*—especially *change* from a feudal past to a democratic present—is likely to regret the decay of *things beautiful* and the ugliness of *things new*. (p. 7)

## 4. 結束作用 (COHESION)

### 4.1 雅文的異表現 (ELEGANT VARIATION) と

#### 縁語表現 (COLLOCATION)

ハーンの使った雅文的異表現 (Elegant Variation) の技法は、この随筆の冒頭の部分で、ハーンの感じた日本の魅力を表現するのに様ざまに形を変えていくところに、典型的に見られる。まず最初に、

(1) The first charm of Japan is intangible and volatile as a perfume.  
(p. 1)

と表現した *charm* は、

(2) the delicious surprise (p. 2)

という異表現となり、

(3) all is unspeakably pleasurable (p. 2)

という縁語表現 (Collocation) となり,

(4) There is a romance... (p. 2)

の a romance という縁語表現と変わり,

(5) the divine beauty (p. 2)

という縁語表現ともなり,

(6) some charm unutterable (p. 2)

(7) a charm due to softest lucidity (p. 2)

等の縁語表現となる。

春の暖かさは,

(8) pleasantly warm (p. 2)

乗っている車は,

(9) the most cosy little vehicle imaginable (p. 2)

目にする町並みには,

(10) an allurements of which I fancy that I could never weary (p. 2)

がある。これら(8), (9), (10)は互いに縁語表現である。

## 4.2 相関性 (CORRELATION)

ハーンは、文と文とを分離接続詞 (Detached Conjunction) でつなぎ、相関関係でその文脈全体に統一性を持たしている。

(11) 'Tis *at first* a delightfully odd confusion only, as you look down one of them, through an interminable flutter of flags and swaying of dark blue drapery, all made beautiful and mysterious with Japanese or

Chinese lettering. (12) *For* there are no immediately discernible laws of construction or decoration: each building seems to have a fantastic prettiness of its own; nothing is exactly like anything else, and all is bewilderingly novel. (13) *But* gradually, after an hour passed in the quarter, the eye begins to recognize in a vague way some general plan in the construction of these low, light, queerly-gabled wooden houses, mostly unpainted, with their first stories all open to the street, and thin strips of roofing sloping above each shop-front, like awnings, back to the miniature balconies of paper-screened second stories. (p. 3)

上の(11)~(13)の文は、(12)の文頭の *For* と(13)の文頭の *But* でつながれているが、この文章全体は、(11)の *at first* と(13)の *But* とによる相関関係 (Correlation) により、首尾一貫性が与えられている。

## 5. 量的データ (QUANTITATIVE DATA)

1. No. of words	2654
2. No. of sentences	72
3. Nouns	597
4. Personal pronouns	125
5. Reflexives	6
6. Possessives	51
7. Verbs	498
8. Transitive verbs	286
9. Intransitive verbs	212
10. Adjectives	273
11. Adverbs	106
12. Prepositions	275
13. Determiners	334
14. Definite articles	167
15. Indefinite articles	82
16. Coordinating conjunctions	72
17. Subordinating conjunctions	36
18. Auxiliaries	41

19. Interjection	1
20. Interrogatives	2
21. Relatives	35
22. Simple sentence	16
23. Compound sentences	12
24. Complex sentences	28
25. Mixed sentences	16
26. Adverbial clauses	23
27. Nominal clauses	14
28. Relative clauses	35
29. Infinitive clauses	42
30. Participle clauses	57
31. Gerundial clauses	15
32. Passives	15

## 6. 結語

このテキストの語彙上の特徴は、全体として平易な口語的文脈の中に、堅苦しい言葉や古体や雅文に用いられる文語的な言葉が鑲められていることである。同様に、文法上の特徴、特に統語論上の特徴も、単文や、単文が等位接続詞でつながれた重文、単文（や複文）をセミコロンのコロンのつないだ無終止文や、複文と単文が等位接続詞でつながれた重複文、等の並ぶ平坦な文脈の要所所を、立体的な複文で固めた構文になっている点であると言える。こういった文章構造は、一つの無終止文や重複文の中でも見られる。3の(9)がその典型である。これらの特徴が、ハーン独特の文体を形作っている。

長年ジャポニスムについて多くの本で読み、長年夢見てきた日本に初めて第一歩を印した印象を書いている随筆なので、名詞、形容詞、副詞も多種多様な語を使い、特に心理的状況を表す語が非常に多い。また、複合半代名詞や複合副詞が多用されていて、非常に微妙な印象を何とか正確に表現しようとするハーンの努力の跡が偲ばれる。絶対最上級や even の義の加わる最上級の多用は、ハーンの感動の大きさを物語る。回帰反復、前辞反復、首句反復等、反復



の技法を駆使しているのも、感動の効果的表現の為であろう。

非常に微妙な流れを正確に表そうとするので、どうしても長文になり、着想の流れをそのまま書き留めようとする為に無終止文が多くなる。長文や無終止文が多いのも、ハーンの文体の特徴となっている。

#### 註

#### テキスト

Hearn, Lafcadio. (1894) *Glimpses of Unfamiliar Japan*. Houghton Mifflin.  
(reproduced by Charles Tuttle Co., 1993)

このテキストからの引用は、本文の引用の後にその頁を記した。文法用語はなるべく拙著（1994）『現代英語文法体系論例解（*A Reference Grammar of Present-Day English*）』（正林書院）によった。

#### 主な受恩文献

Carter, R. and W. Nash. (1990) *Seeing through Language: A Guide to Styles of English Writing*. Basil Blackwell.

Halliday, M. A. K. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. Edward Arnold.

Leech, G. N. and M. H. Short. (1992) *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Longman.